

*over*

А. С. Архангельский.

## КЪ ИСТОРИИ

# ЮЖНОСЛАВЯНСКОЙ И ДРЕВНЕРУССКОЙ АПОКРИФИЧЕСКОЙ

## ЛИТЕРАТУРЫ.

ДВА ЛЮБОПЫТНЫХЪ СБОРНИКА СОФІЙСКОЙ НАРОДНОЙ БІБЛІОТЕКИ, ВЪ БОЛГАРІЇ.

ОПИСАНІЕ РУКОПИСЕЙ И ТЕКСТЫ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.  
(Вас. Остр., 9 лин., № 12).

1899.



*A. С. Архангельский.*

КЪ ИСТОРИИ  
ЮЖНОСЛАВЯНСКОЙ И ДРЕВНЕРУССКОЙ АПОКРИФИЧЕСКОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ.

ДВА ЛЮБОПЫТНЫХЪ СБОРНИКА СОФІЙСКОЙ НАРОДНОЙ БІБЛІОТКІ, ВЪ БОЛГАРІЇ.

ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ И ТЕКСТЫ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИМОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.  
(Вед. Остр., 9 лін., № 12).

1899.

Slav 385, 13

w

✓ HARVARD COLLEGE LIBRARY  
GIFT OF  
MEMBERS OF THE CLASS OF 1912  
APR 15 1929

Напечатано по распоряжению Императорской Академии Наукъ.  
С.-Петербургъ, Апрѣль 1899 г.  
Непремѣнныи Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ.*

Отдѣльный оттискъ изъ Извѣстій Отдѣленія русскаго языка и словесности  
Императорской Академии Наукъ, т. IV (1899 г.), кн. 1-ой, страницы 101—147.

## Къ исторіи южнославянской и древнерусской апокрифической литературы.

Два любопытныхъ сборника софийской народной библіотеки, въ болгаріи.

### Описаніе рукописей и тексты.

Представляемъ описаніе — съ значительными извлечени-  
ями — двухъ сборниковъ, находящихся въ Софийской Народ-  
ной Библіотекѣ, въ Болгаріи. По библіотечному каталогу, сбор-  
ники числятся за №№ 68 и 80. Первый изъ нихъ, № 68, мо-  
жетъ быть отнесенъ къ концу XVI в.; писанъ на бумагѣ, въ  
мал. 4-ку, не полонъ, не имѣеть ни начала, ни конца; въ насто-  
ящее время содержитъ въ себѣ 174 листа, порядокъ которыхъ  
едва-ли не перепутанъ. Особаго заглавія не имѣеть. Второй,  
№ 80, въ каталогѣ называется «Малко Сборниче»; писанъ на  
бумагѣ почерками XVI—XVII вв., въ мал. 8-ку; многихъ ли-  
стовъ въ немъ также недостаетъ, между прочимъ начальныхъ.  
Теперь заключаетъ въ себѣ 130 листовъ.

Ограничиваємъ простымъ описаніемъ рукописей и приведе-  
ніемъ сполна наиболѣе важныхъ текстовъ, — оставляя до дру-  
гого времени ихъ обслѣдованіе.

### Составъ сборника № 68.

Л. 1: **Слѣд. о хину.** Нач.: Хинъ є въ мори. не имат ни  
ногу ни пера. є во яко и клупко на купѣ. тръса его  
яко ежъ... <sup>1)</sup>).

1) Въ заглавіяхъ статей и при извлеченияхъ изъ текста, въ начертаніяхъ и и я, оу, ь и ү, ѣ и ё, ш и ѿ, а также въ прописныхъ буквахъ, не при-  
держиваемся строго правописанія рукописи; вм. точки и запятой, употреб-  
ляемыхъ въ рукописи, ставимъ везде точку.

- л. 1 об.: **Слово о змії.** Нач.: Змія є наилютал вециъ паче всѣх вецин.
- л. 2 об.: **Слово о плауунѣ.** Нач.: Плауунъ є прекраснаа вециъ. ходици съ красотою великою. срамляющися красотѣ. и възвѣслитсѧ зѣло...
- л. 3: **Слово о лисици.** Лисица є многотехнита вециъ. Егда не обрѣтаетъ ясти. приходитъ на присое и омрѣтытсѧ. и оудръжи<sup>т</sup> душу въ себѣ. и надуетсѧ яко мѣтла. и приходить птице нѣсныє. и начнуть да очи еи исклюю<sup>т</sup>. она скочит и брыззо оумѣсть ихъ. Тако и діаволъ егда хоти<sup>т</sup> да обрѣтаетъ члѣка въ свое хотѣнїе. пръвое облѣнилсѧ о церкви... — л. 3 об. По поводу этой и трехъ предыдущихъ статей ср. Карнѣева, Физіологъ. Спб., 1890, приложенія, стр. XXIX—XXX.
- л. 4: **Слово премудраго Йакуріа.** како учаше сна своего сестричища Йонадана. бѣлви. Нач.: Синагориць щѣ велики. въ та времена азъ Йакуріе книжникъ вѣхъ. и рѣнно ми бѣ о<sup>т</sup> Бѣ чеда не имати. имѣніа же имѣхъ паче вѣсѣхъ члѣка. и поѣ жену и сътворихъ дом. и жї бѣ лѣт. и не бѣ ми чеда. и съзидѣ храмъ вѣжин. и огнь възыма и кадѣ съ благоузданіемъ. и рѣ Іи<sup>т</sup> Бѣ мон. аще пріндет... — л. 26 об.
- л. 27: **Преподобнаго и богоноснаго о. и. Сфрема.** слово о прекрасномъ Іосифѣ. Нач.: Бжѣ Якравамовъ. Бжѣ Исааковъ. Бжѣ Іаковъ. Бѣлвенъ прно избавліе семе праіедное... — л. 56 об.
- л. 56 об.: **Дѣтьство Га<sup>т</sup> нашего.** како расте и чудеса твораше по все дни растѣ. бѣлви. Ср. тексты, изданные А. Поповымъ — Описаніе рукописей библіотеки А. И. Хлудова (1872), стр. 320—325, и Новаковичемъ, — Starine, VIII, 1876, str. 48—55.

Приводимъ текстъ сполна:

Изъ Фома исльтенинъ еже ѿ езыкъ братіе. вѣдните дѣйствіа  
иако сътвори веліе чудо Г҃б нашъ Ісъ Хсъ роженіе къ странѣ иже  
нарицаєтсѧ Бидлѣемъ. въ градѣ Назарета. Ісѹ вывшу є. лѣтъ.  
играше съ отрочетѣмъ екремскимъ. иако дѣти. Текущи нѣкаа рѣ-  
чица и събра Ісъ вѣке (?) чисто.<sup>1)</sup> и авіе мѣа слово твораше се. и  
възѣ врѣніе и сътвори. вѣ. птичица. вѣше субота егда твораше  
Ісъ. птице. и много бѣ дѣти єврейскіе играє съ ни<sup>хъ</sup>. видѣв же  
единъ юденъ иже твораше Ісъ въ суботу. иде и възвѣсти оциу  
его Йосифу. глаголе. се отрокъ твой играє тамо въ речици. въ-  
земъ бреніе и сътвори. вѣ. птици дровни и скврьнѣ суботу. иже  
не достоитъ творити. Ісъ въсплеска съ руками своими. рѣ птицѣ  
възлетѣте и въспойте. и поменѣте мене живя суща. Бѣзле-  
тѣше авіе птичице летаху поюще. и видѣху людіе и ужасошаесе  
и шѣше (возвѣстиша?)<sup>2)</sup> иинѣ иже видѣше знаменіа иже сътвори  
Ісъ. Сна же Аманіе книжника вѣше стое въ тѣ чѣ. съ оцемъ его  
Йосифомъ. и въземъ вѣне врѣвово. и расказа ему виркове и истеко-  
ше (воды)<sup>3)</sup> иже сътвори Ісъ. видѣв же Ісъ. разорени виркове и не  
бы ему драго. и рѣ ему содомните нечестиве и неразумнѣ. что те  
овидѣше мон вирковци или мое речице. се иинѣ древо исъхнеши  
да не принесши плодѣ ни листи. И авіе сѹ вѣ отрочица въ тѣи  
чѣ. вѣжавъ штиде въ доѣ свои.<sup>4)</sup> Родителѣ же ославленаго приве-  
доша. и плакаста юность его. и гласта Йосифу. иако таково от-  
роче имаши. И пакы гредеше Ісъ. ино отроче текъ съзади и скочи  
на рамене его. и прогнѣвасе Ісъ. рѣ ему. да не дондеши до дома  
своего путемъ своимъ. Авіе паде отроче и въсплакашесе горко ро-  
дителѣ его. и рекоша ѿкуду се отроче родисе. иако на вѣсе дѣло  
готовъ бы. и родителѣ его претеца ему глаголе. ти ли тако отроче

1) Въ спискѣ XIV в. б—ки бывш. Хлудова, № 162: и събираша гсъ въ вир-  
кови и твораше иихъ чисти. Попова, Опис., стр. 320.

2) Въ сп. № 162: възвѣстиша.

3) Въ сп. № 162: и възъмъ вѣхъ врѣвово. и оударнъ въ виркови. и истекоша води..

4) Въ сп. № 162: и ако ииша отрокъ въ тѣ чѣ и падес. Ісъ же иде въ домъ свой.  
Стр. 320.

ИМЕ НЕ ХОЩЕШИ ЖИТИ С НАМИ ВЪ ГРАДЪ СЕМ. АЩЕ ЛИ ХОЩЕШИ С НАМИ ЖИТИ ТО УЧИ ЕГО БЛВИТИ А НЕ КЛЕТИ ДѢТИ НАШИХ. ПРИЗВАВ ЖЕ ІОСИФЪ ЇСА УЧАШЕ ЕГО ГЛѢ. ПОЧТО ТАКО КЛННЕШИ ЧЮЖИ ДѢТИ. ДА СТРАЖДУТЬ ЗЛЪ. И НЕНАВИДЕТ НА МИГРОНЕТ НИ ИЗ ГРАДА СЕГО. И РЕ ЇС КЪ ОЦУ. СЕ АЗЬ ЗНАЮ ЕРЕ НЕ СУ МОН ГЛЫ СІЕ. НУ ДА ПРЕМЛЬЧЮ ТЕБЕ РАДИ ОЧЕ. ОНИ ЖЕ ДА ПРИИМУТ ТРУД СВОИ. И АВІЕ ГЛЕДАЮЩЕ ОСЛѢПЕШЕ. И УВОДШЕСЕ ЗВѢЛО. И ПОТОМ НЕ СМѢХАХУ ГНѢВАТИ ЕГО ИЖЕ ГЛАШЕ ЗЛО ИЛИ ДОБРО ЗВИВАШЕСЕ. И АВІЕ ВИДѢВЪ ІОСИФЪ ИКА СЕ ТВОРНТЬ И ПРОГНѢВА СЕ НА НЬ И ЕТЬ ЗА УХО И ПОТЕЗДАШЕ. ОТРОЧЕ ЖЕ ЇС НЕГОДУЕ РЕЧЕ ЕМУ. ДОВЛѢТЬ ТИ ИСКАТИ МЕНЕ РАЗВОИНИЧЕ. ИСТИНУ ЛИ ЗНАЕШИ. ТВОИ ЛИ ЕСАМ АЗЬ. ТО ТИ НЕ ОСКРЫВЛЯИ МЕНЕ. ТВОИ БО ЕСАМ И К ТЕБЪ ГРЕДУ. УЧИТЕЛЬ ВЪ ИМЕНЕМ ЗАКХЕН СТОЕ ТУ. СЛЫШАШЕ ЇСА ГЛЮЩЕ КЪ ОЦУ СВОЕМУ. И ЧЮЖАШЕСЕ ЗВѢЛО. ИКА ОТРОЧЕ СЕ ТАКОВА СЛОВЕСА ГОВОРАШЕ. СКОРО ПРИШѢ ГЛАШЕ КЪ ІОСИФУ. ИКА МУДРА ИМАШИ ДѢТИЦА. ПРИВЕДИ ПРЕДАЖЬ МИ ЕГО. ДА НАУЧЮ ЕГО КНИГАМ. И МУДРОСТИ. ДА ПОСЛУШАЕ СТАРЦЕ И ДРУЖИНН ДА ЛЮБИТ И ДѢДИ ДА ПОМЕНУЕ. И РОДИТЕЛЕ ДА ПОЧИТАЕ. ИКА ДА И ОНЬ БЧЕД СВОИХ ПОЧТЕНЬ ВУДЕТ И ВЪЗЛЮБЛЕНЬ. ІОСИФЪ ЖЕ ПРОГНѢВАСЕ И РЕ КЪ УЧИТЕЛЮ. ДА КТО МОЖЕТЬ НАУЧИТИ ЕГО. ЇС РЕ ЧТО МИ ГЛѢТЕ. КВДЪ ВА КТО ЕСТЕ. И КОГДА РОДИТЕСЕ. ИСТИНУ ТИ ГЛЮ УЧИТЕЛЮ. ЕГДА ТЫ РАЖАШЕСЕ ТУ АЗЪ ПРЕДСТОЕХ. И ПРЕЖДЕ РОЖЕНИА ТВОЕГО АЗЪ ВЪДѢХ ТЕ. АЩЕ ХОЩЕШИ СЪВРШЕНЬ БЫТИ УЧИТЕЛЮ. ПОСЛУШАН МЕНЕ. И АЗЪ ТЕ НАУЧЮ ПРЕМУДРОСТИ. ЕЖЕ НИКТО НЕ ВѢСТЬ РАЗВЪ МЕНЕ И ПОСЛАВШАГО МЕНЕ КЪ ВАМ ДА НАУЧЮ ТЕ. АЗЪ БО ЕСМЪ ТЕБЪ УЧИТЕЛЬ. ТЫ ЖЕ МНЪ НАРЕЧЕШИСЕ УЧЕНИКЪ ПОНЕЖЕ АЗЪ ЗНАЮ. КОЛИКО ЛѢТА ИМАЛЬ ЕСИ И КОЛИКО ЛѢТЬ ЖИВОТА ТВОЕГО. И ЕГДА УЗРИШИ КРТЬ МОН. ИЖЕ РЕЧЕ ОЦЪ МОН ИСТИНА ВЪ. И ВЪРУЕШИ И. ВЪСЕМУ ГЪ АЗЪ ЕСАМ А ВЫ ЧЮЖДИ ЕСТЕ. СУЩИ ТУ ДѢТИ СЛЫШАШЕ И ДИВЛЯХУСЕ И ВЪЗУПИШЕ ВЕЛМИ И РѢШЕ. О НОВОЕ И ПРЕСЛАВНОЕ ЧУДО. Нѣ ПЕТЫМ ЛѢТОМ ОТРОЧЕ СЕ. И ТАКОВА ВЪЩАЕТЬ ТАЦЪ СЛОВЕСЪ. НИКОЛИ ЖЕ НЕ СЛИШАХОМ РЕКЪША. НИ АРХІЕРЕА НИ УЧИТЕЛЯ ЗАКОНУ НИ КНИГА НИ ФАРИСЕА НИ ИНОГО НИКОЛИ ЖЕ ИКОЖЕ ОТРОЧЕ СЕ. И РЕ ЇС. ВЪСИ<sup>1)</sup>)

1) Въ рук.: ие въсн.

вы чудитесе. на обаче не вѣруете истину. вѣтъ егда вы родистесе. оци ваши преславно глаше вамъ. истину вѣдѣ азъ и послави ме къ вѣтъ егда вѣтъ миръ създанъ бы. Слишавше же юден иако<sup>1)</sup> такова гласть и убоашесе ни могуще что отвѣщати. Приде отроче Ісъ скакаше играе. и ругашесе имъ гла. понеже малочюдни есте вижоу и маломудрни. иако же слава вѣтъ мнѣ въмѣнисе. И рече учитель оцу его Йосифу. приведи вѣтъ учительство отроче се. и азъ научю его книги. Йосифъ емъ за руку Іса и даде его дидаскалу. дидакаль веде его вѣтъ учительство. и написавъ ему алфавита. и гла ему множицю писаніе. Отроче мъльчаше. не послушаше его чѣмъ ногъ. послѣ же прогнивале учитель его. и удари его вѣтъ главу. И рече Ісъ не добрѣ сътвори. азъ ти хощу болѣ сказать паче тебе. и не хощу се учити ѿ тебе. азъ вѣмъ книги имъ же осужжоу. иако тіе ксѣ вѣтъ мнѣ суть. иако и мѣдъ завѣщи или кгмваль звѣщающе. иако не престано слово гла премудрости и дѣши сили разумма. Премъльчав же Ісъ и рѣ вѣсѧ грамати ѿ алфи до витї гла съ многыл стезаніемъ. иако вѣэрѣ на дидаскала Закхея и рѣ. ты алфи не знаешъ. а вити учиши лицемѣре. прежде даже вѣси алфа. да ти вѣрую вити. И начѣ препирати дидаскала о естъствѣ прѣваго писмене. Слышиши всѣмъ глюще Закхею. слиши учителю. и разумѣши прѣваг слухъ чинъ.<sup>2)</sup> разумѣши како имате правилъ двѣ. и чрѣту по срѣбру же видиши. острѣминуши браны и вѣзвиши ликующи. фал'ни<sup>(?)</sup> три устати единовобразни. правило имѣве алфу.<sup>3)</sup> Иако же слиша дидаскалъ таковіе рѣчи ѿ отрочете сего правило прѣвіе веци рекше отроче<sup>(?)</sup>. и недоумѣю се таковому отвѣтѣ. и ученикъ ему ѿвѣщати. О горѣ мнѣ извѣзумихсе окладни азъ. срамоту люю. и поними отроче брате Йосифе и ѿвѣди его скоро. не трѣплю богы стронти его и виденіе его и добрѣй слогестъ. отроче нѣ ѿ знаменаго<sup>(?)</sup> рода<sup>4)</sup> се вѣтъ истину ли не бо є Евѣ. либо

1) Вѣ рук.: иако.

2) Вѣ спискѣ XIV в. Новаковича: Разоумѣни прѣвага стиха чинъ. Starine, VIII, str. 50.

3) Вѣ спискахъ Хлудова и Новаковича — иначе.

4) отроче се икѣсть отъ земльныхъ. VIII, str. 51.

аггль. как ложесна и знесена. и на как мѣнѣ въздон его. азъ не вѣ. о горѣ мнѣ друзья мои. завих се и не имѣхъ ума моего прельстихсе самъ окаанни азъ. хотѣх имѣти ученика. азъ оврѣтохъ учителя. срамото моя. азъ ѿ дѣтица старъ посрамотих се. имамъ озловленъ умрети. паче не могу възитрати на отроче и на на анца его. яко повѣждень бы ѿ дѣтица малъ. что имамъ реци или исповѣдати кому не разумѣю. начело концъ не свѣде. Поними отроче се и ведъ въ домъ свои. Іудеомъ предстоющимъ Закхею. отрок Ісъ въспинавсѧ велики. и рѣ. мнѣ плода не пренесе. слѣпн прозрет. глуси слышет. и неразумни срѣдь разумѣютъ яко азъ съянше всамъ днѣ же избавлю и на висоту позволю. яко же заповѣда и послави ме къ вѣ. Сгда же отроче премльче авіе спѣни<sup>1)</sup> виши въсн они. еже въпадоша шь клетву. и никто не смѣаше прогнѣвати его яко да не проклынетъ ихъ. и будуть въсн проклети. И по днѣхъ сихъ играше Ісъ на зыду на пирагъ. и прониче зара сънчна прозорцемъ. Ісъ же скочивъ на зару и седе. ино отроче видѣ хотеше сести съ Ісомъ на зару. и падесе ѿ пирга и умре. видѣвшъ же ини отроци иже вѣху съ нымъ. текоста и къзвѣстиста родителемъ его. яко отроче вио съвръже се съ пирга. Пришыша же родителѣ умершаго и гласта Ісѹ. ты съвръже дѣтицы наю. Ісъ рѣ азъ не съвръжо его. ии онъ самъ хотѣши скочити на зару и сести. и падесе. Родителі же его емши Іса и ведоше на судици. и кричаще предъ судіа на Іса. глощие. сынъ убивъ отроче наю. повинна есть кръви. Судіа же въпроси Іса. ты ли еси убилъ отроче. Ісъ же рече самаго въпросите. они же рекоша. како мы въпросимо тѣло раздроблено и кости съкрушени. Ісъ же поѣ его за руку и рѣ. Бионгѣ въстанн повѣжъ кто те съвръже. тако вѣ ему име. и авіе въскочи отроцици предъ вѣслы и рѣ. не съвръже ме Ісъ. ии падо самъ. видѣши въсн еже вѣху предъ судици и дивиша се. родителѣ же отрочета прославиши Ев. бывшимъ чудѣ семъ и поклониша се Ісѹ. Пакы же інь юноша цѣпе<sup>2)</sup> дръка въ суседѣ и удари секы.

1) Въ сп. Новаковича: Въ рук.: съпти. Въ сп. № 162: спсанн.

2) Въ сп. № 162: зѣпиши.